

AR IOUEN

Setu var ann daol
 Souben, kig ha kaol,
 Jaketa;
 Ar Iouen gand he koutell fall
 A troc'h aman ha kig-sal.
 Setu var ann daol,
 Jaketa,
 Souben, kig ha kaol.
 Pa ia Iouen d'ar foar
 Ez eo eunn den dispar,
 Jaketa;
 Evid ober he vourc'hiz
 E pren eur bara gwiniz.
 Pa ia Iouen d'ar foar...
 Hen dibri a rei
 Var-dro ar c'hreiz-dei,
 Jaketa,
 Hag a viro ann anter
 Da kas d'he vugale d'ar ger;
 Hen dibri a rei...

LE IOUEN

Voilà sur la table — de la soupe, de la viande et des choux, — Jacquette. — *Le Iouen* avec son mauvais couteau — coupe du beurre et de la viande salée (du lard). — Voilà sur la table, — Jacquette, — de la soupe, de la viande et des choux.

Quand va *Iouen* à la foire, — il est un homme sans pareil, — Jacquette : — pour faire son bourgeois — il achète un pain de froment ; — quand va *Iouen* à la foire...

Il le mangera — vers le midi, — Jacquette ; — et il (en) gardera la moitié — à porter pour ses enfants à la maison ; — il le mangera...

GWERZ ET SONN

167

Erru e Iouen
 Gand he femelen,
 Jaketa,
 Bronduet gat taolion dorn,
 Peur dizantet, kasi born ;
 Erru e Iouen...

Ho daou 'maint er fos
 Betek fin ann noz,
 Jaketa,
 Kuit da uza tan, goulou,
 Ha da saotri liseriou ;
 Ha daou 'maint er fos...

Pa kler ar c'horn-bout
 O voudel d'ar iout,
 Jaketa,
 Anter maro gad ann naon
 E kers evel d'eunn anaon
 Pa kler ar c'horn-bout...

Ar iout zo chomet
 A vo astomet,
 Jaketa,
 Ha pasket'gant glaour ha kranch
 D'ar paotr bihan leun he vanch ;
 Ar iout zo chomet...

Chantée au *diner celtique* de Paris, par M. CAURANT.

Est arrivé *Iouen* — avec sa femme, — Jacquette, — noircie (meurtrie) par les coups de poings, — à peu près édentée (les dents cassées), presque borgne ; — est arrivé *Iouen*...

Tous les deux sont dans le fossé — jusqu'à la fin de la nuit, — Jacquette, — quittes (pour ne pas) d'user du feu, de la chandelle, — et de salir des draps de lit ; — tous les deux sont dans le fossé...

Lorsque résonne le *corn-bout* — appelant pour la bouillie, — Jacquette, — à moitié mort de faim, — il marche comme un tré-passé ; — lorsque résonne le *corn-bout*...

La bouillie qui est restée, — sera réchauffée, — Jacquette, — et mastiquée avec des glaires et de la salive — pour le petit garçon, plein sa manche (son ventre) ; — la bouillie qui est restée...

. . .

A travers les Montagnes-Noires, sur les confins de la Cornouaille et du Léon, cette satire du *iouen* — le pauvre paysan —, est fort répandue. Le *iouen*, qui n'est désigné que par un surnom, est tout spécial à la Cornouaille du Finistère, et ce *kouer* lamentable nous égaye, comme un infirme, à contre-cœur; si l'on rit à sa chanson, c'est que l'air est dans le registre élevé et d'un *allegro* entraînant. Il y a des types moins misérables et plus franchement ridicules, à qui l'on jette la pierre d'autant plus volontiers qu'ils portent la tête plus haute, le tailleur, par exemple, et le chiffonnier : à eux aussi, plus qu'au *iouen*, la renommée.

MÉLODIES

257

ANN ESKENNOUR

Scherzo LE SCIEUR DE LONG

Che - le - ved oll ha che - le - ved Eur son zo ne - ve
 (E - coutez .. tous et écoutez un ann qui a récemment
 zo sa - vet Eur son zo ne - ve zo sa - vet.
 été composé un sonn qui a récemment été composé)

All^o vivace AR IOUEN

Se - tu var ann daol sou - ben kig ha
 Voilà sur la table de la soupe, de la viande, et des
 kaol, Ja - ke - ta, Se - tu var ann daol sou - ben, kig ha
 choux, Jaquette, voilà sur la table de la soupe, de la viande et.
 kaol Iou - en gand he kou - tell fall A troc'h a - man ka kig -
 des choux Iouenn avec son mau - vais couteau coupe du beurre et du lard
 . sal Se - tu var ann daol, Ja - ke - ta Sou - ben - kig ha kaol.
 voilà sur la table Jâquette de la soupe de la viande et des choux